



| <p><b>Vereinbarung</b></p> <p><b>zwischen der Veilighedsregio Zuid-Limburg</b></p> <p><b>und</b></p> <p><b>der Stadt Aachen</b></p> <p><b>und</b></p> <p><b>der Städteregion Aachen</b></p> <p><b>über eine enge Kooperation in den Bereichen</b></p> <p><b>Katastrophenschutz und Krisenbewältigung</b></p> <p><b>Präambel</b></p> <p>Die Veilighedsregio Zuid-Limburg, vertreten durch Herr O. Hoes (Vorsitzender) und der kreisfreien Stadt Aachen, vertreten durch Herr M. Philipp, (Oberbürgermeister) und der Städteregion Aachen, vertreten durch Herr H. Etschenberg (Städteregionsrat) sind unabhängig von den einschlägigen EU-Verfahren hinsichtlich der gegenseitigen Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen, und Krisen auf der Grundlage</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die gegenseitige Hilfeleistung</li></ul> <th data-bbox="231 1142 1369 2089"><p><b>Overeenkomst</b></p><p><b>tussen de Veilighedsregio Zuid-Limburg</b></p><p><b>en</b></p><p><b>de Stadt Aachen</b></p><p><b>en</b></p><p><b>de Städteregion Aachen</b></p><p><b>over nauwe samenwerking op het gebied van</b></p><p><b>rampenbestrijding en crisisbeheersing</b></p><p><b>Preambule</b></p><p>De Veilighedsregio Zuid-Limburg, vertegenwoordigd door de heer O. Hoes (voorzitter) en de Stadt Aachen, vertegenwoordigd door de heer M. Philipp (Oberbürgermeister) en der Städteregion Aachen, vertegenwoordigd door de heer H. Etschenberg (Städteregionsrat) zijn onafhankelijk van de desbetreffende EU-procedures met betrekking tot de wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen, en crises op basis van</p><ul style="list-style-type: none"><li>• de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake wederzijdse bijstandsverlening bij</li></ul></th> | <p><b>Overeenkomst</b></p> <p><b>tussen de Veilighedsregio Zuid-Limburg</b></p> <p><b>en</b></p> <p><b>de Stadt Aachen</b></p> <p><b>en</b></p> <p><b>de Städteregion Aachen</b></p> <p><b>over nauwe samenwerking op het gebied van</b></p> <p><b>rampenbestrijding en crisisbeheersing</b></p> <p><b>Preambule</b></p> <p>De Veilighedsregio Zuid-Limburg, vertegenwoordigd door de heer O. Hoes (voorzitter) en de Stadt Aachen, vertegenwoordigd door de heer M. Philipp (Oberbürgermeister) en der Städteregion Aachen, vertegenwoordigd door de heer H. Etschenberg (Städteregionsrat) zijn onafhankelijk van de desbetreffende EU-procedures met betrekking tot de wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen, en crises op basis van</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake wederzijdse bijstandsverlening bij</li></ul> |
|---|--|
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen vom 7. Juni 1988,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• der Niederländisch - Nordrhein-Westfälischen Gemeinsamen Erklärung bezüglich grenzüberschreitender Zusammenarbeit 2000 vom 16. Januar 2001 sowie</li> <li>• im Geiste des Artikels 196 des Vertrages über die Arbeitsweise der Europäischen Union vom 9. Mai 2008,</li> </ul> <p>unter Berücksichtigung der Vereinbarungen über gegenseitigen Hilfe und Informationsaustausch</p> <p>und in Erwägung dessen, dass</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Bereich Katastrophenschutz die Effektivität und Effizienz von präventiven und gefahrenabwehrenden Maßnahmen in diesem Bereich verbessern kann,</li> <li>• Prävention ein Schlüsselement der Gefahrenabwehr darstellt,</li> <li>• die Maßnahmen auf den Schutz der Bevölkerung abgestimmt sein müssen und nicht durch Landesgrenzen und unterschiedliche Organisationsweisen eingeschränkt werden dürfen,</li> <li>• der wechselseitige Informationsfluss im Falle einer Katastrophe und schweren Unglücksfällen sowie einer Krise auch im Interesse einer gleichförmigen abgestimmten Kommunikation zu gewährleisten ist,</li> </ul> | <p>het bestrijden van rampen, zware ongevallen inbegrepen, van 7 juni 1988,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• de Gemeenschappelijke verklaring van Nederland en Noordrijn-Westfalen inzake grensoverschrijdende samenwerking 2000 van 16 november 2000;</li> <li>• in de geest van artikel 196 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie van 9 mei 2008,</li> </ul> <p>gelet op de wederzijdse bijstandspraken en afspraken betreffende informatie-uitwisseling</p> <p>en overwegende dat</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• de grensoverschrijdende samenwerking op het gebied van de rampenbestrijding de effectiviteit en efficiëntie van preventieve en preparatieve maatregelen en hulpverlening op dit gebied kan verbeteren,</li> <li>• preparatie een sleutelement is bij de hulpverlening,</li> <li>• de maatregelen gericht moeten zijn op de bescherming van de bevolking en niet mogen worden beperkt door landsgrenzen en verschillende organisatiewijzen,</li> <li>• de wederzijdse informatiestroom in geval van een ramp en van zware ongevallen alsmede van een crisis ook ten behoeve van een gelijkvormige, onderling afgestemde communicatie dient te worden</li> </ul> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• durch ein aufeinander abgestimmtes Ressourcenmanagement Kosten reduziert werden können,</li> <li>• die wechselseitige Hilfeleistung bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen sowie in Krisen den Schutz der Bürgerinnen und Bürger in der Grenzregion bei Einsätzen verbessern wird,</li> </ul> <p>wie folgt übereingekommen:</p> <p style="text-align: center;">Artikel 1<br/>Zweck</p>   | <p>gewaarborgd,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• door een onderling afgestemd beheer van personeel en materieel kosten kunnen worden bespaard,</li> <li>• de wederzijdse bijstandsverlening in geval van rampen, zware ongevallen en crises de bescherming van de burgers in het grensgebied bij de inzet van hulpdiensten wordt verbeterd,</li> </ul> <p>overeengekomen als volgt:</p> <p style="text-align: center;">Artikel 1<br/>Doel</p>  |
| <p>Die beiden Vereinbarungspartner erklären wechselseitig,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• zum Zwecke der Katastrophenschutzvorbeugung, -vorsorge und -vorbereitung <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ umfangreiche Informationen über mögliche Gefahrenquellen, von denen sich im Falle eines Unfalls oder einer Katastrophe Auswirkungen auf das Gebiet des Vereinbarungspartners ergeben können, innerhalb des Zuständigkeitsbereiches auszutauschen,</li> <li>◦ eine gemeinsame Riskoeinschätzung durchzuführen,</li> <li>◦ erforderlichenfalls regionale grenzüberschreitende Katastrophenschutzplanungen vorzunehmen,</li> <li>◦ deren Tauglichkeit durch bilaterale Übungen zu überprüfen und</li> </ul> </li> <li>• zum Zwecke der Katastrophenschutz bei Katastrophen einschließlich schwerer Unglücksfällen sowie Krisen entsprechend</li> </ul> | <p>De beide overeenkomstsluitende partijen verklaren over en weer:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ten behoeve van de rampenpreventie, preparatie en -voorzorg <ul style="list-style-type: none"> <li>◦ uitvoerige informatie uit te wisselen over mogelijke gevaarbronnen binnen hun bevoegdheidsgebied die in geval van een ongeval of een ramp gevolgen kunnen hebben voor het gebied van de andere overeenkomstsluitende partij,</li> <li>◦ een gezamenlijke risicobeoordeling uit te voeren,</li> <li>◦ zo nodig regionale grensoverschrijdende rampenbestrijdingsplannen uit te werken,</li> <li>◦ de deugdelijkheid daarvan te controleren door middel van bilaterale oefeningen en</li> </ul> </li> <li>• in geval van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen, en crises in overeenstemming met hun mogelijkheden bijstand te verlenen.</li> </ul> |



|  |   |
|--|---|
| <p>ihren Möglichkeiten Hilfe zu leisten.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 2<br/>Geltungsbereich</p> <p>(1) Die Inhalte dieser Vereinbarung umfassen sachlich die zuständigen Institutionen und Organisationen, örtlich die jeweiligen Gebietskörperschaften für die jeweiligen Vereinbarungspartner im Bereich Katastrophenschutz und Krisenbewältigung verantwortlich sind.</p> <p>(2) Die Aufgaben der alltäglichen Gefahrenabwehr bleiben von dieser Vereinbarung unberührt.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 3<br/>Zuständige Organe</p> <p>Für die sich aus dieser Vereinbarung ergebenden präventiven und gefahrenabwehrenden Maßnahmen für und durch aneingrrenzende „Veiligheidsregio's“, Kreisfreie Städte und Städteregionen sind die folgenden Organe zuständig:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• auf deutscher Seite: der Oberbürgermeister für die Kreisfreie Stadt Aachen;</li> <li>• auf deutscher Seite: der Städteregionsrat für die Städteregion Aachen;</li> <li>• auf niederländischer Seite: der Vorsitzende der Veiligheidsregio.</li> </ul> | <p style="text-align: center;">Artikel 2<br/>Toepassingsgebied</p> <p>(1) De inhoud van deze overeenkomst is feitelijk van toepassing op de bevoegde instellingen en organisaties en plaatselijk op de regionale publiekrechtelijke lichamen waarvoor de overeenkomstsluitende partijen op het gebied van de rampenbestrijding en crisisbeheersing verantwoordelijk zijn.</p> <p>(2) Op de werkzaamheden met betrekking tot de dagelijkse hulpverlening is deze overeenkomst niet van toepassing.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 3<br/>Bevoegde organen</p> <p>Voor de uit deze overeenkomst voortvloeiende maatregelen op het gebied van preventie, preparatie en hulpverlening voor en door aan elkaar grenzende veiligheidsregio's en "Kreisfreie" Steden, en "Städteregionen" en "Kreisen" zijn de volgende organen bevoegd:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in Duitsland: de Oberbürgermeister voor de "Kreisfreie" Stadt Aachen;</li> <li>• in Duitsland: de Städteregionsrat voor de Städteregion;</li> <li>• in Nederland: de voorzitter van de veiligheidsregio.</li> </ul> |
|--|---|

|  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">Artikel 4<br/>Informatieuitwisseling</p> <p>(1) Die Vereinbarungspartner tragen dafür Sorge, dass alle relevanten sicherheitstechnischen Informationen zur Verfügung stehen, die zu einer adäquaten Vorbereitung und Bewältigung von Katastrophen und Krisen notwendig und erforderlich sind. (Risiken- und Krisenkommunikation).</p> <p>(2) Ferner tragen die Vereinbarungspartner dafür Sorge, dass so gelagerte Informationen jedem Partner ohne Hindernisse zur Verfügung stehen.</p> <p>(3) Die übermittelten Daten sind ausschließlich für die Nutzung durch die Vereinbarungspartner zum Zwecke des Katastrophenschutzes und der Krisenbewältigung bestimmt.</p> <p>(4) Dieser Artikel wurde weiter in Anlage 1 zu dieser Vereinbarung ausgearbeitet.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 5<br/>Risikoinschätzung</p> <p>(1) Die Vereinbarungspartner nehmen innerhalb von zwei Jahren nach Unterzeichnung eine gemeinsame Risikoinschätzung für den Geltungsbereich dieser Vereinbarung vor, die nachfolgend fortlaufend aktualisiert wird.</p> <p>(2) Die gemeinsame Risikoinschätzung im Sinne des Artikels 1 dieser Vereinbarung besteht aus:</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 4<br/>Informatieuitwisseling</p> <p>(1) De overeenkomstsluitende partijen dragen er zorg voor dat alle relevante veiligheids technische informatie die voor een adequate voorbereiding en bestrijding op rampen en crises noodzakelijk en vereist is, ter beschikking staat. (Risiko- en crisiscommunicatie).</p> <p>(2) Daarnaast dragen de overeenkomstsluitende partijen er zorg voor dat dergelijke informatie elk der partijen zonder belemmeringen ter beschikking staat.</p> <p>(3) De verstrekte informatie is uitsluitend bedoeld voor gebruik door de overeenkomstsluitende partijen ten behoeve van de rampenbestrijding en crisisbeheersing.</p> <p>(4) Dit artikel is verder uitgewerkt in bijlage 1 bij deze overeenkomst.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 5<br/>Risicobeoordeling</p> <p>(1) De overeenkomstsluitende partijen voeren binnen twee jaar na ondertekening een gezamenlijke risicobeoordeling voor het toepassingsgebied van deze overeenkomst uit die hierna voortdurend wordt geactualiseerd.</p> <p>(2) De gezamenlijke risicobeoordeling zoals bedoeld in artikel 1 van deze overeenkomst bestaat uit:</p> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>a. einer Übersicht über die risikobehafteten Gefahren, Großereignisse und Einrichtungen in den jeweiligen Gebietskörperschaften, die geeignet sind, eine Katastrophe oder eine Krise mit Auswirkungen auf das Gebiet des anderen Vereinbarungspartners hervorzurufen,</p> <p>b. eine Übersicht über die Art und das Ausmaß der Gefahren so gelagerter Gefahrenpotentiale,</p> <p>c. eine Betrachtung und Gewichtung hinsichtlich der Einschätzung der Folgen so gelagerter Gefahrenpotentiale.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 6<br/>Katastrophenabwehrpläne</p> <p>(1) Die Vereinbarungspartner erstellen erforderlichenfalls gemeinsame Katastrophenabwehrpläne, die fortlaufend aktualisiert und abgestimmt werden.</p> <p>(2) Die gemeinsamen Katastrophenabwehrpläne sollten bestehen aus:</p> <p>a. Einer Analyse und Beschreibung der administrativen und operationellen Abläufe und der verantwortlichen Dienststellen im Katastrophenfall einschließlich schwerer Unglücksfälle sowie in Krisen,</p> <p>b. einer Auflistung der Einrichtungen, Einheiten und</p> | <p>a. een overzicht van de met risico's geopard gaande gevaren, grote gebeurtenissen en inrichtingen binnen het gebied van de verschillende regionale publiekrechtelijke lichamen die in potentie een ramp of crisis kunnen veroorzaken die gevolgen heeft voor het gebied van de andere overeenkomstsluitende partij,</p> <p>b. een overzicht van de aard en omvang van de risico's van dergelijke mogelijke gevaarbronnen,</p> <p>c. een beschouwing en weging met betrekking tot de beoordeling van de gevolgen van dergelijke mogelijke gevaarbronnen.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 6<br/>Rampenbestrijdings- en crisisbeheersingsplannen</p> <p>(1) De overeenkomstsluitende partijen werken zo nodig gezamenlijke rampenbestrijdingsplannen uit die voortdurend worden geactualiseerd en indien noodzakelijk worden bijgesteld.</p> <p>(2) De gezamenlijke rampenbestrijdings- en crisisbeheersingsplannen dienen te bestaan uit:</p> <p>a. een analyse en beschrijving van de administratieve en operationele processen en de verantwoordelijke instanties in geval van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen, en in geval van crises;</p> <p>b. een overzicht van de instellingen, eenheden en</p> |
|---|--|



|   |   |
|---|---|
| <p>Fähigkeiten, Materialbestände und des Personals (Einheiten und mitwirkenden Organisationen), die in solchen Situationen erforderlich sind,</p> <p>c. Analyse und Aufflistung der Führungsstrukturen und der Informationsinfrastruktur einschließlich deren aktuellen Erreichbarkeit, die in solchen Situationen genutzt und benötigt werden.</p>   | <p>bekwaamheden en van het materieel en het personeel (eenheden en medewerkende organisaties) die in dergelijke situaties nodig zijn;</p> <p>c. een analyse en overzicht van de leidingsstructuren en de informatiestructuur met inbegrip van de actuele bereikbaarheid die in dergelijk situaties worden gebruikt en nodig zijn.</p>   |
| <p>Artikel 7<br/>Übungen</p> <p>Zum Zwecke der Prävention als auch der Überprüfung der Tauglichkeit der gemeinsamen Katastrophenschutzpläne halten die Vereinbarungspartner regelmäßige Informationsveranstaltungen, Fortbildungen und Übungen ab. Eine erste gemeinsame Planung erfolgt innerhalb eines Jahres nach Unterzeichnung.</p>  | <p>Artikel 7<br/>Oefeningen</p> <p>Ten behoeve van de preparatie alsmede ter controle van de deugdelijkheid van de gezamenlijke rampenbestrijdingsplannen organiseren de overeenkomstsluitende partijen regelmatig informatiebijeenkomsten, bijscholingen en oefeningen. Een eerste gezamenlijke planning vindt plaats binnen één jaar na ondertekening.</p>  |
| <p>Artikel 8<br/>Ersuchen von Hilfeleistung</p> <p>(1) Die zuständigen Organe jedes Vereinbarungspartners können ein Hilfeersuchen stellen, wenn nach ihrer Auffassung Ort, Umfang und Art der Katastrophe beziehungsweise des schweren Unglücksfalles in Anbetracht des verfügbaren Personals und Materials Hilfe erforderlich machen.</p> <p>(2) Das zuständige Organ des ersuchenden Vereinbarungspartners</p> | <p>Artikel 8<br/>Indienen van een verzoek om bijstand</p> <p>(1) De bevoegde organen van beide overeenkomstsluitende partijen kunnen een verzoek om bijstand indienen, indien de plaats, de omvang en de aard van de ramp respectievelijk het zware ongeval gelet op het beschikbare personeel en materieel naar hun oordeel bijstand noodzakelijk maken.</p> <p>(2) Het bevoegde orgaan van de verzoekende overeenkomstsluitende</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>erläutert sein Hilfeersuchen und insbesondere die Aufgaben, die der Hilfeinheit übertragen werden soll.</p> <p>(3) Der ersuchte Vereinbarungspartner legt im Einvernehmen mit dem zuständigen Organ des ersuchenden Vereinbarungspartners die hilfeleistenden Einheiten im Sinne der Katastrophenabwehrplanungen fest.</p>   | <p>partij licht zijn verzoek om bijstand en in het bijzonder de taken die aan de bijstandseenheid zullen worden overgedragen, nader toe.</p> <p>(3) De overeenkomstsluitende partij die om bijstand wordt verzocht, stelt in overleg met het bevoegde orgaan van de verzoekende overeenkomstsluitende partij op grond van de rampenbestrijdings- en crisisbeheersingsplannen vast door welke eenheden er bijstand wordt verleend.</p>   |
| <p style="text-align: center;">Artikel 9<br/>Hilfeleistung</p> <p>(1) Die Hilfe wird durch die Entscheidung von für den Katastrophenschutz und die Hilfeleistung bei schweren Unglücksfällen ausgebildeten und ausgerüsteten Einheiten an den Ort der Katastrophe beziehungsweise des schweren Unglücksfalles oder an einen anderen von den zuständigen Organen bestimmten Ort geleistet.</p> <p>(2) Der Leiter einer Einheit untersteht der Führung, die am Ort der Katastrophe beziehungsweise des schweren Unglücksfalles für die Hilfsmaßnahmen verantwortlich ist.</p> <p>(3) Anweisungen an eine Einheit werden ausschließlich an ihren Leiter gerichtet, der für die Einzelheiten der Durchführung verantwortlich ist.</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 9<br/>Bijstandsverlening</p> <p>(1) De bijstand wordt verleend door het zenden van eenheden die zijn opgeleid en uitgerust voor het bestrijden van rampen en het verlenen van bijstand bij zware ongevallen, naar de plaats van de ramp respectievelijk het zware ongeval of een andere door de bevoegde organen bepaalde plaats.</p> <p>(2) De commandant van een bijstandseenheid staat onder het gezag van de autoriteit die op de plaats van de ramp respectievelijk het zware ongeval verantwoordelijk is voor de hulpverlening.</p> <p>(3) Instructies voor een bijstandseenheid worden uitsluitend gericht aan de commandant van die eenheid. Deze is verantwoordelijk voor de wijze waarop de eenheid de instructies uitvoert.</p> |



|  |   |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Artikel 10<br/>Kosten und Entschädigungen</p> <p>Hinsichtlich der Kosten und Entschädigungen gelten die Regelungen der Artikel 9 und 10 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen einschließlich schweren Unglücksfällen vom 7. Juni 1988.</p>  | <p style="text-align: center;">Artikel 10<br/>Kosten en schadevergoeding</p> <p>Met betrekking tot de kosten en schadevergoeding geldt het bepaalde in de artikelen 9 en 10 van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake wederzijdse bijstandsverlening bij het bestrijden van rampen, zware ongevallen daaronder begrepen, van 7 juni 1988.</p>   |
| <p style="text-align: center;">Artikel 11<br/>Einzelvereinbarungen</p> <p>Zur Durchführung dieser Vereinbarung werden zwischen den Vereinbarungspartnern Einzelvereinbarungen (zumindest) hinsichtlich folgender Punkte getroffen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. die Benutzung der Fernsprech- und Funkverbindungen,</li> <li>b. das bei Hilfeersuchen anzuwendende Verfahren,</li> <li>c. das bei Entsendung und Einsatz einer Einheit anzuwendende Verfahren,</li> <li>d. Art, Stärke und Fähigkeiten der Einheiten, die zu einem Hilfseinsatz entsandt werden könnten,</li> <li>e. Planung der Übungen, Informationsveranstaltungen und Fortbildungen.</li> </ol> | <p style="text-align: center;">Artikel 11<br/>Aanvullende afspraken</p> <p>Ter uitvoering van deze overeenkomst worden tussen de overeenkomstsluitende partijen aanvullende afspraken gemaakt inzake (in elk geval) de volgende punten:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. het gebruik van telefoon- en radioverbindingen,</li> <li>b. de bij verzoeken om bijstand te volgen procedure,</li> <li>c. de bij afvaardiging en inzet van een eenheid te volgen procedure,</li> <li>d. de aard, omvang en bekwaamheden van de eenheden die kunnen worden ingezet om bijstand te verlenen</li> <li>e. Plannen van de oefeningen, informatiebijeenkomsten en bijscholingen.</li> </ol> |

|  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: center;">Artikel 12<br/>Austausch</p> <p>Die Vereinbarungspartner treffen sich mindestens einmal jährlich zu einem Austausch über den Stand der Umsetzung der Inhalte dieser Vereinbarung.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 13<br/>Schlussbestimmungen</p> <p>(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage der Unterzeichnung in Kraft.<br/> (2) Die Hinterlegung dieser Vereinbarung sowie Einzelvereinbarungen nach Artikel 11 erfolgt bei den Bezirksregierungen.<br/> (3) Diese Vereinbarung wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen und verlängert sich jeweils stillschweigend um weitere fünf Jahre, sofern sie nicht von einer Vertragspartei mindestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.</p> | <p style="text-align: center;">Artikel 12<br/>Overleg</p> <p>De overeenkomstsluitende partijen ontmoeten elkaar ten minste eenmaal per jaar voor overleg over de stand van zaken met betrekking tot de uitvoering van deze overeenkomst.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 13<br/>Slotbepalingen</p> <p>(1) Deze overeenkomst treedt in werking op de dag van de ondertekening.<br/> (2) Deze overeenkomst en eventuele aanvullende afspraken worden aan Duitse zijde gedeponeerd bij de Bezirksregierungen.<br/> (3) Deze overeenkomst wordt aangegaan voor een periode van vijf jaar en wordt telkens stilzwijgend verlengd met een periode van nog eens vijf jaar, tenzij de overeenkomst door een der overeenkomstsluitende partijen ten minste zes maanden voor afloop van de geldigheidsduur schriftelijk wordt opgezegd.</p> |
|--|--|

**Bijlage 1 bij overeenkomst Veiligheidsregio Zuid-Limburg, de Stadt Aachen en de Städteregion Aachen**  
**Anlage 1 bei der Vereinbarung zwischen der Veiligheidsregio Zuid-Limburg, der Stadt Aachen und der Städteregion Aachen**

|  |  |
|--|--|
| <p>Dieses Informationsprotokoll ist im Grunde eine Konkretisierung von Artikel 4 der Vereinbarung der Veiligheidsregio Zuid-Limburg mit der kreisfreien Stadt Aachen und mit der Städteregion Aachen.</p> <p>in der Erwägung, dass</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dieses Informationsprotokoll eine Ergänzung der vorhandenen Interventionspläne und Katastrophenschutzpläne ist,</li> <li>• ein guter Informationsaustausch zwischen den Ländern bei grenzüberschreitenden (drohenden) Katastrophen und Krisenfällen von wesentlicher Bedeutung für die Sicherheit der Bevölkerung ist,</li> <li>• durch das Inkrafttreten des Gesetzes über die Sicherheitsregionen in den Niederlanden der Vorsitzende der Sicherheitsregion bei Katastrophen und Krisenfällen, die mehr als eine Gemeinde betreffen, somit auch bei (drohenden) landesgrenzenübergreifenden Auswirkungen die zuständige Stelle hinsichtlich der Vorbereitung auf den Katastrophenschutz und das Krisenmanagement ist,</li> <li>• eine Abstimmung erwünscht ist zwischen allen betroffenen verantwortlichen koordinierenden Verwaltungsebenen und operationellen Ebenen, und zwar abhängig von der Art des Schadensereignisses bei landesgrenzenüberschreitenden (drohenden) Katastrophen und Krisenfällen,</li> <li>• im grenzüberschreitenden (drohenden) Katastrophen und Krisen Koordination beruht auf folgenden Grundsätzen:</li> </ul> | <p>Dit informatieprotocol is een uitwerking van artikel 4 van de Overeenkomst Veiligheidsregio Zuid-Limburg met de Stadt Aachen en met de Städteregion Aachen.</p> <p>Overwegende dat</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• dit informatieprotocol een aanvulling is op de bestaande interventie- en crisisplannen,</li> <li>• een goede informatie-uitwisseling tussen de landen bij grensoverschrijdende (dreigende) rampen en crisis van essentieel belang is voor de veiligheid van de bevolking,</li> <li>• door de inwerkingtreding van de Wet veiligheidsregio's in Nederland de voorzitter van de veiligheidsregio bij rampen en crises die meer dan één gemeente treffen en derhalve bij (dreigende) landsgrensoverschrijdende effecten het gezag heeft over de bestrijding van deze incidenten,</li> <li>• afhankelijk van de aard van het incident bij landsgrensoverschrijdende (dreigende) rampen en crises afstemming gewenst is op alle ten tijde van het incident of de dreiging ervan operationeel zijnde coördinerende niveaus,</li> <li>• bij landsgrensoverschrijdende (dreigende) rampen en crisis de afstemming gewenst is op basis van de volgende uitgangspunten:</li> <li>• de aansluiting tussen de diverse niveaus in de bestrijdingsorganisatie in beide landen,</li> </ul> |
|--|--|



**Bilaga 1 bij overeenkomst Veiligheidsregio Zuid-Limburg, de Stadt Aachen en de Städteregion Aachen  
 Anlage 1 bei der Vereinbarung zwischen der Veiligheidsregio Zuid-Limburg, der Stadt Aachen und der Städteregion Aachen**

|  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Verbindung zwischen den unterschiedlichen Ebenen der Krisenorganisation in beiden Ländern,</li> <li>• das Respektieren der Unterschiede für diese Ebenen in beiden Ländern</li> <li>• eine Lösung für die Übersetzung von Terminologie, Sprache und administrativer Kultur in beiden Ländern,</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• het respecteren van de verschillen voor deze niveaus in beide landen,</li> <li>• het oplossen van de verschillen in terminologie, taal en bestuurscultuur in beide landen,</li> </ul>   |
| <p>sind die Vertragsparteien wie folgt übereingekommen:</p> <p>Artikel 1</p> <p>Dieses Informationsprotokoll regelt die Krisen- und Risikokommunikation zwischen den beteiligten Partner.</p>  | <p>zijn de overeenkomstsluitende partijen het volgende overeengekomen:</p> <p>Artikel 1</p> <p>Dit informatieprotocol regelt de risico- en crisiscommunicatie tussen de overeenkomstsluitende partners.</p>  |
| <p>Artikel 2</p> <p>Die Partner verpflichten sich dazu:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. jederzeit Daten auszutauschen über Gefahren und drohende Gefahren (Risikokommunikation), wie aufgenommen im Vertrag von Helsinki (Artikel 9),</li> <li>2. jederzeit Daten über Gefahren und (mögliche) Katastrophen und Krisenfälle auszutauschen (Krisenkommunikation), die Auswirkungen im Hoheitsgebiet des Nachbarlandes haben oder haben können, wie aufgenommen im Vertrag von Helsinki (Artikel 10),</li> </ol> | <p>Artikel 2</p> <p>De partners verplichten zich ertoe:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. te allen tijde gegevens uit te wisselen over gevaren en dreigende gevaren (risicocommunicatie), zoals vastgelegd in het Verdrag van Helsinki (artikel 9),</li> <li>2. te allen tijde gegevens uit te wisselen over schadegevallen (crisiscommunicatie) die een weerslag hebben of kunnen hebben op het grondgebied van het buurland, zoals vastgelegd in het Verdrag van Helsinki (artikel 10),</li> <li>3. gegevens uit te wisselen over het schadegeval, als er sprake is van</li> </ol> |

**Bilage 1 bij overeenkomst Veiligheidsregio Zuid-Limburg, de Stadt Aachen en de Städteregion Aachen  
Anlage 1 bei der Vereinbarung zwischen der Veiligheidsregio Zuid-Limburg, der Stadt Aachen und der Städteregion Aachen**

|  |   |
|--|---|
| <p>3. Daten über ein Schadensereignis auszutauschen, wenn es um einen grenzüberschreitenden Einsatz der Gefahrenabwehr geht.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 3</p> <p>Die Informationen in Bezug auf Artikel 2.1 werden zwischen den Vertragsparteien ausgetauscht werden.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 4</p> <p>Die Informationen in Bezug auf Artikel 2.2 und 2.3 werden in den zwei Ländern ausgetauscht gemäß der folgenden Stabstrukturen:</p> <p><i>Niederlande</i></p> <p>Für die Veiligheidsregio Zuid-Limburg sind dies folgende Stellen:</p> <p>(1) Das Regionaal Beleidsteam (RBT) ist die Anlaufstelle für den Verwaltungstechnischen Informationsaustausch.</p> <p>(2) Das Regionaal Operationeel Team (ROT) ist die Anlaufstelle für den operationellen Informationsaustausch.</p> <p><i>Deutschland:</i></p> <p>(1) Für die kreisfreie Stadt Aachen ist der Krisenstab des Oberbürgermeisters sowohl für den veraltungstechnischen als auch den operationellen Informationsaustausch verantwortlich.</p> <p>(2) Für die Städteregion Aachen ist der Krisenstab des</p> | <p>grensoverschrijdende inzet van hulpdiensten.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 3</p> <p>De informatie betreffende artikel 2.1 wordt uitgewisseld tussen de overeenkomstsluitende partijen.</p> <p style="text-align: center;">Artikel 4</p> <p>De informatie betreffende de artikelen 2.2 en 2.3 wordt uitgewisseld volgens de onderstaande crisisstructuur.</p> <p><i>Nederland</i></p> <p>Voor de Veiligheidsregio Zuid-Limburg zijn dit:</p> <p>(1) Het Regionaal Beleidsteam (RBT) is het aanspreekpunt voor de bestuurlijke informatie-uitwisseling.</p> <p>(2) Het Regionaal Operationeel Team (ROT) is het aanspreekpunt voor de operationele informatie-uitwisseling.</p> <p><i>Duitsland:</i></p> <p>(1) Voor de kreisfreie Stadt Aachen is de Crisisstaf van de Oberbürgermeister verantwortlich voor zowel de bestuurlijke als de operationele informatie-uitwisseling.</p> <p>(2) Voor de Städteregion Aachen is de Crisisstaf van de</p> |
|--|---|

**Bijlage 1 bij overeenkomst Veiligheidsregio Zuid-Limburg, de Stadt Aachen en de Städteregion Aachen  
 Anlage 1 bei der Vereinbarung zwischen der Veiligheidsregio Zuid-Limburg, der Stadt Aachen und der Städteregion Aachen**

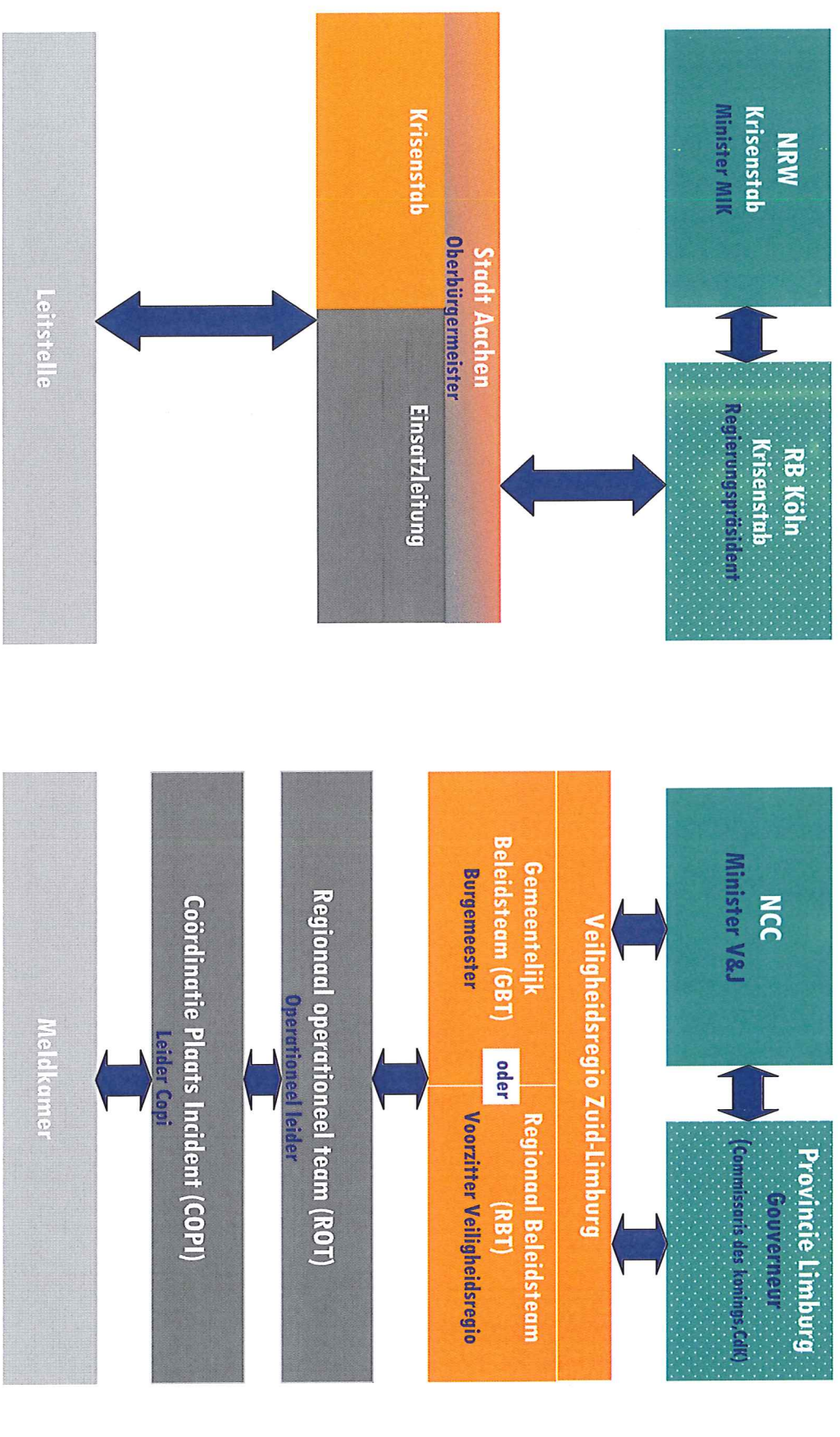
|  |  |
|--|--|
| <p>Städteregionsrats sowohl für den Verwaltungstechnischen als auch den operationellen Informationsaustausch verantwortlich.</p> <p>(3) Im Falle eines Schadensereignisses, das sich über mehrere Kreise erstreckt, ist der Krisenstab der Bezirksregierung Köln sowohl für den Verwaltungstechnischen als auch den operationellen Informationsaustausch verantwortlich.</p>   | <p>Städteregionsrat verantwortlich voor zowel de bestuurlijke als de operationele informatie-uitwisseling.</p> <p>(3) In geval van een incident dat zich over meerdere Kreisen uitstrekt is de Crisisstaf van de Bezirksregierung Köln verantwoordelijk voor zowel de bestuurlijke als de operationele informatie-uitwisseling.</p>  |
| <p>Artikel 5</p> <p>Wegen der vielfältigen Grenzen innerhalb der Euregio Maas-Rhein und der damit verbundenen vielen grenzüberschreitenden Auswirkungen von Schadensereignissen und der Geschwindigkeit, mit der die Auswirkungen im Ausland spürbar sind, wurden die Leitstellen der oben genannten verantwortlichen staatlichen Stellen verpflichtet, so schnell wie möglich Informationen über Schadensereignisse oder drohende Schadensereignisse mit Auswirkungen für die ausländischen Nachbarn weiterzuleiten, bis die in Artikel 4 genannten gesetzlich verantwortlichen Stäbe ihre Arbeit aufnehmen können.</p> | <p>Artikel 5</p> <p>Vanwege de grote grensdichtheid van de Euregio Maas-Rijn en de vele grensoverschrijdende effecten van incidenten en de snelheid waarmee de effecten in het buitenland merkbaar zijn, zijn de meldkamers van de bovengenoemde verantwoordelijke overheidsinstanties verplicht terstond informatie uit te wisselen over incidenten of dreigende incidenten met effecten voor de buitenlandse bureaus totdat de in artikel 4 genoemde wettelijk verantwoordelijke staven operationeel zijn.</p> |
| <p>Artikel 6</p> <p>Die gesetzlich verantwortlichen Stäbe können gegebenenfalls Verbindungspersonen austauschen.</p>   | <p>Artikel 6</p> <p>De wettelijk verantwoordelijke staven kunnen, indien noodzakelijk, liaisons uitwisselen.</p>   |



**Bilage 1 bij overeenkomst Veiligheidsregio Zuid-Limburg, de Stadt Aachen en de Städteregion Aachen  
 Anlage 1 bei der Vereinbarung zwischen der Veiligheidsregio Zuid-Limburg, der Stadt Aachen und der Städteregion Aachen**

|  |  |
|--|--|
| <p style="text-align: right;">Artikel 7</p> <p>Die Verbindungspersonen haben die Aufgabe, Informationen bei den operationellen Stäben im eigenen Land abzurufen und diese Stäbe mit Informationen zu versorgen.</p> <p style="text-align: right;">Artikel 8</p> <p>Die Partner wirken darauf hin, dass dieses Informationsprotokoll in diesbezügliche Pläne aufgenommen wird oder dass darauf verwiesen wird.</p> <p style="text-align: right;">Artikel 9</p> <p>Die Partner gewährleisten eine immer aktuelle Liste von Kontaktdaten.</p> | <p style="text-align: right;">Artikel 7</p> <p>De liaisons hebben tot taak informatie te halen en te brengen vanuit de in werking zijnde staven in eigen land.</p> <p style="text-align: right;">Artikel 8</p> <p>De partners bevorderen dat dit informatieprotocol wordt opgenomen in daarvoor in aanmerking komende plannen of dat hiernaar wordt verwezen.</p> <p style="text-align: right;">Artikel 9</p> <p>De partners dragen zorg voor een te allen tijde actueel overzicht van de benodigde contactgegevens.</p> |
|--|--|

Bilaga 1.1 Opschallings- en Informatie-uitwisselingsschema tussen de Veiligheidsregio Zuid-Limburg en de Stadt Aachen  
 Anlage 1.1 Strukturen und Informationswege der nicht-polizeilichen Gefahrenabwehr zwischen der Veiligheidsregio Zuid-Limburg und der Stadt Aachen





**Bijlage 1.2 Opschallings- en informatie-uitwisselingschema tussen de Veiligheidsregio Zuid-Limburg en de Stadsregio Aachen**  
**Anlage 1.2 Structuren und Informationswege der nicht-polizeilichen Gefahrenabwehr zwischen der Veiligheidsregio Zuid-Limburg und der Stadsregio Aachen**

